



Michael Vaiman  
Dina Yoffe

# DOPPELGÄNGER

Works for  
Violin and Piano by

WEINBERG, LISZT,  
BRAHMS, SCHUMANN

ACOUSENCE  
CLASSICS

1 **Mieczysław Weinberg:** Moldavian Rhapsody Op. 47/3 9:42  
for violin and piano

2 **Franz Liszt:** “The Three Gypsies” 10:28  
Paraphrase for violin and piano

**Johannes Brahms:** Sonata Op. 120 No. 1 in F minor  
for piano and clarinet – arranged for violin

3 I. Allegro appassionato 8:02

4 II. Andante un poco Adagio 4:52

5 III. Allegretto grazioso 3:48

6 IV. Vivace 5:12

**Robert Schumann:** Adagio and Allegro op. 70  
for piano and horn – version for violin

7 I. Langsam, mit innigem Ausdruck 3:24

8 II. Rasch und feurig 4:43

**Johannes Brahms:** Sonata Op. 120 No. 2 in E-flat major  
for piano and clarinet – arranged for violin

9 I. Allegro amabile 8:09

10 II. Allegro appassionato – Sostenuto 4:37

11 III. Andante con moto – Allegro – Più tranquillo 6:56

Gesamtspielzeit Total playing time: 69:51

**Michael Vaiman, violin**  
**Dina Yoffe, piano**



Mieczysław Weinberg  
1919-1996



Franz Liszt  
1811-1886



Johannes Brahms  
1833-1897



Robert Schumann  
1810-1856

*Each great musical composition acquires new facets and colors when the composer creates a new version of this composition for another instrument. Bach's concertos or his other works are vivid examples of this. When we talk about new versions created by the composers themselves, it is not just that doppelgangers that are born. I think that the composer, sometimes consciously, sometimes intuitively, felt that in this music there is potential, which in the new version gives this creation a new life. All the works recorded on this CD certainly belong to this category.*

Michael Vaiman

In their programme “Doppelgänger”, violinist Michael Vaiman and pianist Dina Yoffe introduce works that were originally conceived in several versions. The album contains well-known and lesser-known works, and variations in instrumentation help to offer new and at times more objective insight into the compositions and to hear the works themselves with fresh ears as it were. The programme encompasses a time period of one hundred years between the middle of the 19th and the middle of the 20th centuries. The folkloric backdrop found in the pieces of Mieczysław Weinberg and Franz Liszt do not play a role in the duo compositions of Johannes Brahms and Robert Schumann.

Mieczysław Weinberg, originally from Poland but later composing in Moscow, is certainly the least known composer of the “Doppelgänger” programme. He was born on 8 December 1919 in Warsaw, the son of a Jewish theatre musician, and received instruction on piano at the Warsaw Conservatory starting at the age of twelve. He already had performances in the USA lined up when the Second World War broke out, interrupting his plans. Weinberg initially fled to the Belarusian city of Minsk, where he temporarily continued his education as a composer. But as Hitler's troops advanced, he was forced to flee again, ending up in the Uzbek capital Tashkent, where he worked as an opera *répétiteur*. Dmitri Shostakovich heard of the artist's reputation and arranged a residence permit in Moscow. From then on, the centre of Weinberg's activities were in

Moscow. We became a close associate of Dmitri Shostakovich, who often called upon him to help present his compositions on two pianos. Since Weinberg did not join the Communist Party, he had to earn his way with odd jobs. However, renowned interpreters became aware of the composer and in the end he was awarded important state prizes. On 26 February 1996, Mieczysław Weinberg died in Moscow.

Mieczysław Weinberg's compositions include elements of Jewish, Polish and Russian music, and he mastered the most demanding forms and genres. In 1948, the political leaders of the USSR demanded that he compose in a more popular and accessible style. In response to this, he composed his *Moldavian Rhapsody* in 1949. The composer's ancestors were originally from Moldavia, which lies between Romania and the Ukraine. There was a pogrom in the capital Kishinev in 1903, and the themes of the *Rhapsody* are often Jewish in origin. A version for violin and orchestra followed the original orchestral work, and the version for violin and piano was premiered in 1953 by violinist David Oistrakh. The composition touches on a variety of themes, a melancholic-cantabile opening leads in the end to dance-like exuberance.

The compositions of Franz Liszt, Johannes Brahms and Robert Schumann need little introduction; the works of these luminaries are considerably more well-known than in the case of Mieczysław Weinberg. Franz Liszt, celebrated as an outstanding piano virtuoso and composer of exceedingly progressive works, wrote the lied "The Three Gypsies" in 1860 based on a text of the Hungarian-born poet Nikolaus Lenau (1802-1850). The observer reflects on three musicians: the first plays the fiddle, the second smokes a pipe, and the third sleeps. In the piano accompaniment, Liszt imitates a fiddle, a pipe and a cymbal. Starting with an almost spoken lecture, Liszt touches on the most varied devices of declamation and tempos; there are passages in the style of gypsy bands, charming rhythmic changes and passages with Gypsy scales and their characteristic augmented intervals. The paraphrase of the lied for violin and piano, composed in 1864,

was written for the violinist Eduard Reményi, who also played a role in the biography of Johannes Brahms. The paraphrase for violin and piano is one of the few chamber music pieces Franz Liszt wrote. Later, the composer made an arrangement of the lied for voice and orchestra.

In 1890, Johannes Brahms decided to stop composing. However, this plan did not last very long, since his chamber music works with clarinet were written afterwards – the *Trio in A minor Op. 114*, the *Quintet in B minor Op. 115* and in the summer of 1894 both of the sonatas: in F minor Op. 120 No. 1 and in E-flat major Op. 120 No. 2. Brahms' enthusiasm for the clarinet arose from his acquaintance with Richard Mühlfeld (1856-1907), the clarinetist of the Meiningen Court Orchestra. In describing Mühlfeld's tone, Johannes Brahms spoke in awe of the clarinet sounding like a "young lady". The sonatas for clarinet and piano in F minor Op. 120 No. 1 and in E-flat major Op. 120 No. 2 are the last chamber music works Johannes Brahms wrote. From the beginning, they were conceived as a contrasting pair of twins, and the composer also allows for performance of the solo part to be played on the viola or violin. While the version for viola and piano only has a few adjustments for the string instrument, the version for violin and piano of 1895 includes changes in both instruments' parts.

The first sonata of Op. 120 is standard in its four movements, whereas the second has three. The first piece is in minor and the tonality of the second sonata is in a friendly major key. The first sonata is larger in its palette of expression while the second is more reserved on the whole. However, the *Sonata in F minor Op. 120 No. 1* does not maintain its passionate and dark expression for long. Already in the first movement, we hear rays of hope and the ending fades off in the distance. The other movements are more amicable anyway. This applies to the cantabile slow movement, the third movement features a *ländler*-like charm and the sonata ends with an exuberant rondo movement in major. "Amabile", or gentle, is the opening of the second sonata, the first movement

consequently moving towards a balance between the two themes. The second movement is a passionate and moving scherzo before the piece ends with a primarily calm variation movement. Brahms thus returned to a form that he had long mastered, and this time he perfectly avoids virtuosic sugar-coating.

In contrast to Johannes Brahms, whose late chamber music works preferred the clarinet, Robert Schumann wrote several smaller compositions for melodic instrument and piano accompaniment in 1849. These pieces reveal nothing of the revolutionary turmoil that Schumann vividly experienced in Dresden at the time. They were also hardly intended for a large concert hall and more for music-making in a parlour or as ambitious house music. This can clearly be seen, not least because the composer always gave alternatives for the choice of solo instrument. *Three Fantasies for Clarinet and Piano Op. 73* appeared first in February 1849, for which the composer also allowed performances on violin or cello. The *Adagio and Allegro in A-flat major Op. 70* for horn and piano followed, although the piece could also be performed on violin or cello. The composer lists the violin as an alternative for *Fünf Stücke im Volkston* ("Five Pieces in Folk Style") for cello and piano *Op. 102*, as well as for the *Romanzas for Oboe and Piano Op. 94*. It is noticeable that Robert Schumann had in mind both a wind and string instrument as alternatives for the melodic part.

*Adagio and Allegro*, initially conceived for horn and piano, *Op. 70*, is darker in its tone colour. The opening section has a calm character, the fast section has a rhythmically concise main theme and a cantabile secondary theme. It seems that Schumann used the work as a study for his work that immediately followed on the *Konzertstück for four horns and orchestra in F major Op. 86*. The original title was "Romanza and Allegro", but it was later changed to be less specific. The alternative instrumentation was the composer's idea and was not the request of the publisher. "The piece is brilliant, fresh and passionate, just the way I like it", wrote Clara Schumann in her diary after the premiere.

Michael Tegethoff (Translation: Daniel Costello)

## MICHAEL VAIMAN



was born in Odessa (Ukraine). After graduating from the distinguished Stolyarsky School of Music in the class of Leonid Mordkovich in his home-town, he studied at the Tchaikovsky Conservatory of Music in Moscow under the tutelage of legendary violinist David Oistrakh and Semyon Snitkovsky.

Michael Vaiman was awarded top prize at the H. Wieniawski Competition in Poznan (Poland) and has been 1999 Professor of Violin at Musikhochschule Köln and Artistic Director of the Music Festival and Masterclass "Musical Summer" (Malaga, Spain).

Early in his career, Vaiman already received critical acclaim as a "poet of the violin", along with his "technical brilliance". He has been praised for his „noble and articulate tone „and his "deep understanding of music."

Especially noteworthy is the unusual range of his repertoire, which includes all violin sonatas by Beethoven, Brahms, Prokofiev, Franck, and Schumann and also all of Schubert's and Shostakovich's compositions for violin and piano. In his repertoire are many violin concertos with orchestra. Michael Vaiman is also the first performer of a number works of the modern composers (B. Tischenko, L. Hoffman, D. Smirnov, E. Firsova).

He founded a chamber orchestra in Israel, which he managed and conducted (1991-96).

Recent solo and chamber music performances have taken him to the USA, Germany, France, Italy, Japan, Israel, Poland, Ukraine and Russia. Among the highlights of his

international career were violin concertos performed with orchestras and conductors such as the Berlin Symphony Orchestra with Guenter Herbig, the Moscow Philharmonic with Yuri Simonov, St. Petersburg Symphony with Arvid Jansons, Moscow Soloists with Yuri Bashmet, Lithuanian Chamber Orchestra with Saulus Sondeckis, London Soloist Chamber Orchestra, Tokyo Soloist Chamber Ensemble, etc.

He has also participated in many chamber music festivals such as Kuhmo (Finland), Tours (France), Elba Festival (Italy), Summit Music Festival (New York), playing together with well-known musicians such as Paul Badura-Skoda, Yuri Bashmet, Akiko Ebi, Mario Brunello, Dina Yoffe, etc.

He has appeared around the world at such renowned venues as Barbican Centre in London, Salle Pleyel in Paris, Great Hall of Moscow Conservatory, Bunka kaikan Hall in Tokyo among others.

Michael Vaiman's teaching activities began in 1980 at the Central Music School of the Tchaikovsky Conservatory in Moscow until 1989, then 1989-1997 Professor at the Rubin Academy of Music in Tel-Aviv University, 1995-1999 Guest professor at the Aichi Prefecture's University of Fine Art and Music in Nagoya, Japan.

He has been a Professor at Musikhochschule in Cologne, Germany since 1999. Michael Vaiman has given numerous master classes including at the Mozarteum Summer Academy (Salzburg), Franz Liszt Academy (Budapest), Beijing Central Conservatory of Music (China), Royal Northern College of Music (Manchester), South Methodist University in Dallas (USA), "Keshet Eilon" in Israel and many others.

His students have become members of various orchestras in Spain, Japan, Germany, Israel, Switzerland and USA. Many of them are winners of international competitions. He has served on the jury of many international music competitions.

Michael Vaiman has recorded extensively, both on radio and television and in the studio. His CD recordings include works by Bach (Sonatas & Partitas), Prokofiev, Ysaye, Szymanowski, Kreisler, Tartini, Stravinsky, Wieniawski, and Schubert. DVD live recordings include works of Bach, Mozart, Wieniawski, Shostakovich, Frank, Schumann, Szymanowski, etc.

## DINA YOFFE



Originally from Riga (Latvia), Dina Yoffe graduated from the Tchaikovsky Conservatory of Music in Moscow under the tutelage of Professor Vera Gornostaeva, one of the most important proponents of the legendary Heinrich Neuhaus school.

Dina Yoffe was awarded top prizes at the Robert Schumann Competition in Germany and at the prestigious Frédéric Chopin Competition in Poland and has participated in international music festivals in Europe, Japan and the USA. She is currently Artistic Director of the "Musical Summer" Festival and Master Classes in Malaga (Spain).

Among the highlights of her international career have been concerts with outstanding orchestras, such as the Israel Philharmonic with Zubin Mehta, the NHK Orchestra with Neville Marriner, the Moscow Philharmonic with Valery Gergiev and Dmitri Kitayenko, Tokyo Metropolitan Orchestra with James DePriest, Orchestra Kremerata Baltica with Gidon Kremer, Moscow Soloists with Yuri Bashmet and Orchestra Sinfonia Varsovia with Jerzy Kaspzyk.

Yoffe has also made frequent appearances at music festivals including “Chopin and his Europe” in Warsaw, the Chopin Festival in Duszynki, in Bayreuth, Germany, Elba Isola (Italy), Summit Music (USA), as well as performances at the Barbican Centre in London, Suntory Hall in Tokyo, “Serale Musicale” Sala Verdi in Milano, Musikverein and Konzerthaus in Vienna, Great Hall of the Moscow Conservatory, Salle Pleyel in Paris, etc.

She gave a command performance at the Royal Palace in the Hague for her Majesty Queen Beatrix.

In addition to her solo career, she has regularly performed chamber music with many internationally renowned musicians such as Gidon Kremer, Yuri Bashmet, Victor Tretiakov, Vadim Repin, Michael Vaiman, Mario Brunello and others.

Dina Yoffe gave a series of piano recitals featuring the complete works of Frédéric Chopin in Tokyo, Osaka and Yokohama. The concerts were filmed and broadcasted by Japanese National Television NHK. She has given several master classes at the Royal Academy of Music in London and at the Mozarteum Summer Academy in Salzburg. She has been guest professor at the Yamaha Master Classes in Paris, New York, Hamburg and Tokyo.

She is regularly invited to serve on the jury of acclaimed international piano competitions such as the Cleveland (USA), Hamamatsu (Japan), Chopin (Warsaw), Maria Canals (Spain), Liszt (Germany) and Arthur Rubinstein (Israel) Competition. Her students have won national and international piano competitions and teach in music colleges in Japan, Europe and the USA. She was formerly a professor at the Rubin Academy of Music at Tel Aviv University, at the Musikhochschule Hamburg and at the Aichi University of Arts, Japan. Dina Yoffe has made numerous radio, television and commercial recordings.

*Written by Jakub Dera*

*“To send light into the depths of the human heart -- this is the artist's calling!  
(Licht senden in die Tiefen des menschlichen Herzens -- des Künstlers Beruf!)”  
(Robert Schumann).*

*As Robert Schumann aptly noticed, the artist's biggest vocation is to enrich the spiritual life of another human. In the field of interactions between the musician (performer) and the recipient (audience), this impact is exerted by means of sound. Sound, its intensity and – most importantly – timbre seem to be of primary significance in the reception of music by the listener. The composer shapes the emotional and spiritual meaning of his composition by selecting the sound aura that he considers appropriate. Individual works are written to be performed by means of specific instruments, which means proper tone colour according to the composer's intention. It often happens that, in the course of time, the composer revises his aesthetic choices by transcribing his own works in such a way that they are intended for performance by means of other instruments. Sometimes also individual works inspire other composers to make transcriptions and arrangements (in the age of Baroque, when the concept of copyright was unknown, this was a very common phenomenon). Transcriptions are the key to the selections recorded on this album. It is worth noticing that transcriptions were prepared by composers themselves. Here, transcription is based mainly on making another instrument (the violin) responsible for the performance of the melodic line. It is worth considering why, in the course of time, composers such as Mieczyslaw Weinberg, Franz Liszt, Robert Schumann or Johannes Brahms decided to entrust the fulfilment of their artistic searches to the violin accompanied by the piano. They must have decided that the tone colour potential of the violin combined with the exceptional ability of this instrument to shape the musical narrative would contribute to the fullest delivery of the expression of human existence that is encapsulated in music and delivered by means of sound.*





*Jede große musikalische Komposition erhält neue Facetten und Farben, wenn der Komponist eine neue Version dieser Komposition für ein anderes Instrument kreiert. Bachs Konzerte oder seine anderen Werke sind ein anschauliches Beispiel dafür. Wenn wir über neue, von den Komponisten selbst geschaffene Versionen sprechen, werden nicht nur Doppelgänger geboren. Ich denke, dass der Komponist – manchmal bewusst, manchmal intuitiv – das Gefühl hat, dass in dieser Musik Potential steckt, das dieser Schöpfung in einer neuen Version neues Leben gibt. Alle auf dieser CD aufgenommene Werke gehören sicherlich zu dieser Kategorie.*

*Michael Vaiman*

In ihrem Programm „Doppelgänger“ stellen der Geiger Michael Vaiman und die Pianistin Dina Yoffe Werke vor, die in mehreren Fassungen vorliegen. Das Album enthält bekannte und weniger bekannte Werke, wobei Besetzungsvarianten helfen, neue und bisweilen objektivere Zugänge zu Kompositionen zu erhalten und das Augenmerk gewissermaßen auf das Werk selbst zu richten. Das Programm umspannt einen Zeitraum von einhundert Jahren, wobei die Mitte des 19. und die Mitte des 20. Jahrhunderts die Eckpunkte markieren. Ein folkloristischer Hintergrund, der bei den Stücken von Mieczysław Weinberg und Franz Liszt vorzufinden ist, spielt dann in den Duo-Kompositionen von Johannes Brahms und Robert Schumann keine Rolle.

Gewiss ist der aus Polen stammende, später in Moskau wirkende Mieczysław Weinberg der unbekannteste Komponist des „Doppelgänger“-Programms. Als Sohn eines jüdischen Theatermusikers wurde er am 8. Dezember 1919 in Warschau geboren und erhielt mit zwölf Jahren Klavierunterricht am Warschauer Konservatorium. Er hatte bereits Auftritte in den USA in Aussicht, als der Ausbruch des Zweiten Weltkriegs alle Pläne vereitelte. Weinberg floh zunächst in die weißrussi-

sche Stadt Minsk, wo er vorübergehend seine Kompositionsausbildung fortsetzte. Das Vorrücken von Hitlers Truppen zwang jedoch zur erneuten Flucht, die diesmal in die usbekische Hauptstadt Taschkent führte, wo er als Opernkorrepetitor arbeitete. Von dem guten Namen des Künstlers hörte Dmitri Schostakowitsch und arrangierte eine Aufenthaltsgenehmigung in Moskau. In Moskau fand Weinberg fortan seinen Lebensmittelpunkt. Er wurde ein enger Mitarbeiter Dmitri Schostakowitschs, der ihn häufig zur Präsentation von Kompositionen an zwei Klavieren hinzuzog. Weil Weinberg nicht der kommunistischen Partei beitrug, musste er sich den Lebensunterhalt mit Gelegenheitsarbeiten verdienen. Allerdings wurden namhafte Interpreten auf den Komponisten aufmerksam, der schließlich mit bedeutenden Staatspreisen ausgezeichnet wurde. Am 26. Februar 1996 ist Mieczysław Weinberg in Moskau gestorben.

In Mieczysław Weinbergs Kompositionen finden sich Elemente der jüdischen, der polnischen und der russischen Musik, dazu beherrschte er selbst die anspruchsvollsten Formen und Gattungen. Die politische Führung der UdSSR forderte ihn 1948 auf, volkstümlicher und leichter verständlich zu komponieren. So entstand 1949 die „Rhapsodie über Moldawische Themen“. Aus Moldawien, zwischen Rumänien und der Ukraine gelegen, stammten die Vorfahren des Komponisten. In der Hauptstadt Kischinow hatte sich 1903 ein Pogrom ereignet, und die Themen der Rhapsodie sind häufig jüdischen Ursprungs. Der Orchesterfassung folgte zunächst eine Version für Violine und Orchester, die Fassung für Violine und Klavier wurde 1953 von dem Geiger David Oistrach uraufgeführt. Die Komposition berührt eine Vielzahl von Themen und führt nach schwerblütig-kantablem Beginn schließlich zu tänzerischer Ausgelassenheit.

Über die Komponisten Franz Liszt, Johannes Brahms und Robert Schumann braucht an dieser Stelle nicht viel gesagt zu werden, sind Persönlichkeiten und



Werke im allgemeinen Bewusstsein doch wesentlich vertrauter als im Falle Mieczysław Weinbergs. Franz Liszt, der als überragender Klaviervirtuose gefeiert wurde und überaus progressive Kompositionen vorlegte, schrieb 1860 das Lied „Die drei Zigeuner“ auf einen Text des in Ungarn gebürtigen Dichters Nikolaus Lenau (1802-1850). Der Beobachter stellt Betrachtungen über drei Musiker an, von denen der erste die Fiedel spielt, der zweite die Pfeife raucht und der dritte schläft. In der Klavierbegleitung imitiert Liszt die Fiedel, die Pfeife und das Cymbal. Ausgehend vom beinahe gesprochenen Vortrag berührt Liszt hier die verschiedensten Deklamationsmöglichkeiten und Tempi, es gibt Anlehnungen an die Zigeunerkapellen, reizvolle rhythmische Veränderungen und Rückgriffe auf die Zigeunertonleiter mit den charakteristischen übermäßigen Intervallschritten. Die 1864 entstandene Paraphrase des Liedes für Violine und Klavier war bestimmt für den Geiger Eduard Reményi, der auch in der Biographie von Johannes Brahms eine Rolle spielt. Bei der Paraphrase für Violine und Klavier handelt es sich um eines der wenigen kammermusikalischen Werke von Franz Liszt. Später legte der Komponist auch eine Einrichtung des Liedes für Singstimme und Orchester vor.

Um 1890 beschloss Johannes Brahms, sein kompositorisches Schaffen zu beenden. Dieser Plan hielt jedoch nicht lange vor, denn als kammermusikalische Werke mit Klarinette entstanden das Trio a-Moll op. 114, das Quintett h-Moll op. 115 sowie im Sommer des Jahres 1894 die beiden Sonaten f-Moll op. 120 Nr. 1 und Es-Dur op. 120 Nr. 2. Brahms' Begeisterung für das Blasinstrument rührt aus der Bekanntschaft mit Richard Mühlfeld (1856-1907), dem Klarinettenisten der Meininger Hofkapelle, her. Wenn er Mühlfelds Tongebung beschrieb, sprach Johannes Brahms bewundernd von dem „Fräulein Klarinette“. Die beiden Sonaten für Klarinette und Klavier f-Moll op. 120 Nr. 1 und Es-Dur op. 120 Nr. 2 sind die letzten kammermusikalischen Schöpfungen von Johannes Brahms. Sie wurden von Anfang an als gegensätzliches Zwillingspaar konzipiert, wobei der Komponist die Ausführung des

Soloparts auf der Viola und der Violine freistellte. Während es in der Ausgabe für Viola und Klavier lediglich Anpassungen für das Streichinstrument gibt, weist die 1895 angefertigte Fassung für Violine und Klavier bei beiden Instrumenten Veränderungen auf.

Von den beiden Sonaten op. 120 besitzt die erste die klassische Viersätzigkeit, während die zweite dreisätzig angelegt ist. Steht das erste Werk in Moll, so ist das Tongeschlecht der zweiten Sonate in ein freundliches Dur gewandelt. Erreicht das erste Werk ein großes Ausdrucksspektrum, so gibt sich die zweite Sonate insgesamt reservierter. Indessen behält auch die Sonate f-Moll op. 120 Nr. 1 ihren leidenschaftlich-düsteren Ausdruck nicht bei. Schon in den ersten Satz sind Lichtblicke eingestreut, der Schluss bietet ein fernes Verklingen. Die anderen Sätze weisen ohnehin eine freundlichere Stimmung auf. Das gilt für den gesangvollen langsamen Satz, der dritte Satz hat ländlerartigen Charme, und die Sonate endet mit einem ausgelassenen Dur-Rondo. „Amabile“, also lebenswürdig, beginnt der erste Satz der zweiten Sonate, der folgerichtig vor allem auf einen Ausgleich zwischen den beiden Themen setzt. An zweiter Stelle steht ein leidenschaftlich-bewegter Scherzo-Satz, ehe ein vorwiegend ruhiger Variationensatz das Werk beschließt. Brahms kehrte damit zu einer Form zurück, die er meisterlich beherrschte, und diesmal vermied er geradezu den virtuosen Anstrich.

Anders als Johannes Brahms, bei dessen kammermusikalischem Spätwerk sich eine Bevorzugung der Klarinette zeigte, schrieb Robert Schumann 1849 mehrere kleinere Kompositionen für Melodieinstrument und Klavierbegleitung. Von den revolutionären Wirren, die Schumann in Dresden hautnah miterlebte, findet sich in diesen Stücken nichts. Sie waren auch kaum für den großen Konzertsaal bestimmt, eher schon für das Musizieren im Salon oder als anspruchsvolle Hausmusik. Das ist nicht zuletzt daran ablesbar, dass der Komponist für die Wahl des Soloinstru-

ments stets Alternativen freistellte. Zunächst entstanden im Februar des Jahres 1849 die drei Fantasiestücke für Klavier und Klarinette op. 73, die der Komponist auch mit Violine oder dem Violoncello aufgeführt wissen wollte. Es folgten „Adagio und Allegro“ As-Dur op. 70 für Klavier und Horn, wobei für die Ausführung wiederum auch Violine oder Violoncello in Betracht kamen. Als Alternative für die „Fünf Stücke im Volkston“ für Violoncello und Klavier op. 102 gestattete der Komponist die Aufführung mit Violine, die Romanzen für Oboe und Klavier op. 94 ließ er wahlweise mit der Violine darstellen. Es fällt auf, dass Robert Schumann für die Melodiestimme alternativ zumeist ein Streich- und ein Blasinstrument vorschwebte.

„Adagio und Allegro“, zunächst für Horn und Klavier konzipiert, op. 70 besitzen ein dunkles Klangkolorit. Der Eröffnungsteil hat ruhigen Charakter, im schnellen Teil kommen ein rhythmisch prägnantes Hauptthema und ein gesangvolles Seitenthema vor. Schumann scheint das Werk als Studie für das unmittelbar anschließend in Angriff genommene Konzertstück für vier Hörner und Orchester f-Dur op. 86 verstanden zu haben. Der ursprüngliche Titel lautete „Romanze und Allegro“, später wurde die Überschrift nicht ganz so bestimmt gefasst. Die Besetzungsalternativen gehen auf den Komponisten selbst und nicht etwa auf Wünsche des Verlegers. „Das Stück ist prächtig, frisch und leidenschaftlich, so wie ich es gern habe“, notierte Clara Schumann nach der Uraufführung in ihr Tagebuch.

Michael Tegethoff

## MICHAEL VAIMAN



wurde in Odessa (Ukraine) geboren und studierte in seiner Heimatstadt an der berühmten Stolyarski Musikschule bei Leonid Mordkovich. Anschließend studierte er am Moskauer-Tschaikowsky-Konservatorium beim legendären Geiger David Oistrach und bei Semyon Snitkovsky.

Michael Vaiman ist Top-Preis-Träger beim Henryk Wieniawski Wettbewerb in Poznan (Polen). Seit 1999 ist er Professor für Violine an der Musikhochschule Köln und künstlerischer Leiter des Musik-Festivals und Meisterklasse „Musical Summer“ in Malaga, Spanien.

Am Anfang seiner Karriere wurde Michael Vaiman von einem Kritiker als „Dichter der Geige“ bezeichnet. Sein Spiel ist von „Sprachhaftigkeit, Zugriff und breitester Ausdruckspalette geprägt“. Neben seiner „technischen Brillanz“ wird vor allem sein „nobel artikulierter Geigenton“ und sein „tiefes Verständnis für Musik“ gerühmt.

Besonders hervorzuheben ist der bemerkenswerte Umfang des Repertoires von Michael Vaiman. Es umfasst sämtliche Violinsonaten von Beethoven, Brahms, Prokofjew, Franck, Schumann, Schubert, Schostakowitsch, Szymanowski, sowie die sechs Sonaten und Partiten von Johann Sebastian Bach und die sechs Sonaten für Violine solo von Eugène Ysaÿe. Zu seinem Repertoire gehören auch zahlreiche Violinkonzerte mit Orchester, ebenso wie viele Werke moderner Komponisten (B. Tischenko, L. Hoffman, D. Smirnov, E. Firsova).

Als Solist, Kammermusiker und Dirigent konzertierte er in den USA, Europa, Japan und Israel, gab Violinkonzerte mit den Berliner Symphonikern unter Günter

Herbich, den Moskauer Philharmonikern unter Yuri Simonov, den St. Petersburg Symphonikern unter Arvid Jansons, dem London Solist Chamber Orchestra, den „Moskauer Solisten“ unter Yuri Bashmet, dem Lithuanian Chamber Orchestra unter Saulus Sondezkis und dem Tokyo Solist Chamber Ensemble.

Als Gast bei vielen internationalen Musikfestivals, in Kuhmo (Finnland), Tours (Frankreich), Elba (Italien), Summit Music Festival (New York), musizierte Michael Vaiman mit bekannten Musikern wie Paul Badura-Skoda, Yuri Bashmet, Akiko Ebi, Mario Brunello und Dina Yoffe; ebenso auch bei Auftritten auf berühmten Konzertbühnen, wie Barbican Centre (London), Bunka Kaikan (Tokio), Saal Pleyel (Paris), Großer Saal des Tchaikovsky Konservatorium (Moskau) u.a.

Michael Vaimans Lehrtätigkeit begann im Jahr 1980 an der Zentralen Musikschule des Moskauer Tschaikowsky-Konservatoriums, bis er 1989 die Professur an der „Rubin Academy of Music“ in Tel-Aviv übernahm. Er gründete das Kammerorchester „The Givatayim Performers“ in Israel, dessen Leiter und Dirigent er von 1991 bis 1996 war. 1995-1999 war er Gast-Professor an der „Aichi Präfektur Universität für Kunst und Musik“ in Japan.

Michael Vaiman gibt zahlreiche Meisterkurse, an der „Royal Northern College of Music“ (Manchester, UK), der „Mozarteum Sommerakademie“ (Salzburg), der „Franz Liszt Akademie“ (Budapest), am „Beijing Central Conservatory of Music“ (China), beim „Summit Music Festival“ in (USA), am „Keshet Eilon Music Center“ in Israel und vielen anderen in USA, Japan und Europa.

Seine ehemaligen Studenten sind in zahlreichen Orchestern in Spanien, Japan, Deutschland, Israel, Schweiz und den USA tätig. Viele von ihnen sind Preisträger internationaler Wettbewerbe. Er wird als Juror zu verschiedenen internationalen

Musikwettbewerben eingeladen. Michael Vaiman hat zahlreiche Rundfunk-, Fernseh- und CD Aufnahmen gemacht.

## DINA YOFFE



wurde im lettischen Riga geboren. Sie studierte am Moskauer Tschaikowsky Konservatorium bei Vera Gornostayeva, einer der bedeutendsten Vertreterinnen der legendären Heinrich Neuhaus Schule.

Dina Yoffe ist Preisträgerin beim Internationalen Robert Schumann Wettbewerb in Zwickau und dem Frédéric Chopin Wettbewerb in Warschau. Außerdem tritt sie bei Musikfestivals in Europa, Japan und in den USA auf. Sie ist Künstlerische Leiterin des Festivals „Musical Summer“ in Malaga, Spanien.

Zu den Höhepunkten ihrer internationalen Karriere gehören Konzerte mit renommierten Orchestern, wie der Israelischen Philharmonie unter Zubin Mehta, dem Japanischen Rundfunkorchester NHK unter Neville Marriner, der Moskauer Philharmonie unter Valery Gergiev und Dmitri Kitayenko, dem Tokio Metropolitan Orchester unter James DePreist, dem Orchester „Kremerata Baltica“ unter Gidon Kremer, sowie den Moskauer Solisten unter Yurij Bashmet und dem Sinfonia Varsovia unter Jerzy Kaspzyk.

Auch hat Yoffe wiederholt bei Musikfestivals gastiert, wie bei „Chopin und sein Europa“ in Warschau, beim Chopin-Festival in Duszniki sowie in Bayreuth, Elba Isola (Italien) und Summit Music (USA). Sie hat schon im Barbican Centre in London, in der

Suntory Hall in Tokio, in der „Sera Musicale“ Sala Verdi in Mailand, im Wiener Musikverein und Konzerthaus, im Großen Saal des Moskauer Konservatoriums, in der Salle Pleyel in Paris und an vielen anderen Orten musiziert. Sie trat auch im Königlichen Palast in Den Haag für Königin Beatrix auf.

Neben einer ausgeprägten Solokarriere ist Dina Yoffe auch aktive Teilnehmerin an Kammermusik-Festivals, wo sie zusammen mit vielen international renommierten Musikern, wie Gidon Kremer, Yuriy Bashmet, Victor Tretiakov, Vadim Repin, Michael Vaiman, Mario Brunello und anderen auftrat.

In Tokio, Osaka und Yokohama gab Dina Yoffe Klavierabende mit allen Werken von Frederic Chopin. Die Konzertreihe wurde vom Japanischen Fernsehen, NHK, ausgestrahlt.

Dina Yoffe gibt zahlreiche Meisterkurse, unter anderem bei der Royal Academy of Music in London und bei der Mozarteum Summer Academy in Salzburg, hat Gastprofessuren bei den Yamaha Master Classes in Paris, New York, Hamburg und Tokio. Sie ist gefragtes Jury-Mitglied internationaler Klavier-Wettbewerbe wie Cleveland (USA), Hamamatsu (Japan), Chopin (Polen), Maria Canals (Spanien), Liszt (Deutschland) und Arthur Rubinstein (Israel). Ihre Studenten sind Preisträger nationaler und internationaler Klavier-Wettbewerbe. Sehr viele ihrer Studenten unterrichten an Musikhochschulen in den USA, in Japan und in Europa.

Sie war Professorin an der Rubin Academy of Music der Tel Aviv University, an der Hamburger Musikhochschule und an der Aichi University of Arts, Japan.

Von Dina Yoffe liegen zahlreiche Rundfunk- und Fernsehaufzeichnungen sowie CD-Einspielungen vor.





Michael Vaiman  
Dina Yoffe

# DOPPELGÄNGER

Works for  
Violin and Piano by

WEINBERG, LISZT,  
BRAHMS, SCHUMANN

Mieczysław Weinberg *Moldavian Rhapsody Op. 47/3*

Franz Liszt *“The Three Gypsies”*

Johannes Brahms *Sonata Op.120 No.1 in F minor*

Robert Schumann *Adagio and Allegro Op. 70*

Johannes Brahms *Sonata Op. 120 No. 2 in E-flat major*



SHIGERU KAWAI

Aufnahmeleitung / recording producer: Ralf Kolbinger • Aufnahmetechnik, Mischung, Schnitt / recording & mixing engineer, editor: Ralf Koschnicke • Technik / recording facilities: ACOUSANCE recordings • Aufnahmeort / recording location: Campus, Krefeld-Fichtenhain, Germany, 18.-20.12.2017 • Verlage / publishers: peermusic (Weinberg), C.F. Kahnt (Liszt), G. Henle (Schumann), N. Simrock (Brahms) • Gestaltung / artwork: PRIEMDESIGN.DE • Fotos / photos: Kristina Ivanauskaitė (S. 9, 12/13), Sabine Jones (S. 21, 23) • Klaviertechniker / Piano technician: Arimune Yamamoto • Flügel / grand piano: SHIGERU KAWAI EX